

LA TERMINOLOGÍA DE LA GESTIÓN FINANCIERA Y
EMPRESARIAL (INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL) AL SERVICIO DE LA
PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Ronan J. Clamp

(G.I. HUM 767, Universidad de Málaga)

Ana B. Martínez López

(Universidad de Córdoba)

ABSTRACT

This paper aims to offer a terminological and phraseological compilation, in the form of a trilingual glossary (English-French-Spanish), extracted from the analysis of specialized documents related to Financial and Business Management. In a second part we offer some reflections about the practice of economical translation from English or French into Spanish in scholar and professional context.

KEYWORDS: Glossary, Terminology, Phraseology, Financial Management Terminology, Business Management Terminology, Economical Translation (from English into Spanish), Economical Translation (from French into Spanish).

RESUMEN

En el presente artículo pretendemos ofrecer una recopilación terminológica y fraseológica, en forma de glosario trilingüe (inglés-francés-español), procedente del análisis de documentos especializados relacionados con la gestión económica y empresarial. En una segunda parte realizamos algunas reflexiones sobre la práctica de la traducción económica de inglés o francés a español en contexto académico y profesional.

PALABRAS CLAVE: Glosario, Terminología, Fraseología, Terminología de la Gestión Financiera, Terminología de la Gestión Empresarial, Traducción económica (inglés-español), Traducción económica (francés-español)

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo pretendemos ofrecer una compilación de recursos terminológicos y fraseológicos (en inglés, francés y español) de utilidad para el traductor profesional (o traductor en formación) que ha de enfrentarse a la traducción de textos especializados relacionados con la gestión financiera y empresarial dentro de las combinaciones lingüísticas inglés-español o francés-español.

Para llevar a cabo esta localización, extracción, análisis y compilación de recursos terminológicos y fraseológicos hemos recurrido al estudio de documentos especializados del ámbito de la gestión financiera y empresarial en inglés, francés y español. Asimismo, hemos consultado obras especializadas (glosarios, diccionarios especializados y repertorios terminológicos especializados) con objeto de cotejar la homogeneización y/o heterogeneidad en el uso de unidades terminológicas y/o fraseológicas en inglés (norteamericano y británico), en francés (canadiense y de Francia) y en español peninsular.

La primera constatación en nuestro trabajo de localización, extracción, análisis y compilación es que esta terminología no varía entre América y Europa, que hay un alto grado de normalización y que hay un uso bastante extendido de términos de la lengua común o de otras disciplinas (Ingenierías, Ciencias Políticas, Ciencias Sociales, etc.) que adquieren una nueva acepción cuando son usados en contextos económico-financieros y empresariales.

El resultado es un Glosario trilingüe dividido en cuatro columnas que recoge una terminología representativa del ámbito de la Gestión Financiera y Empresarial en tres idiomas: inglés, francés y español.

2. GLOSARIO TERMINOLÓGICO EN INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL

Las entradas extraídas y catalogadas, aparecen repartidas en cuatro columnas, que integran la siguiente información:

Columna nº 1. Término vedette (Inglés americano) y, en la mayoría de los casos, una definición en español.

Columna nº 2. Término en Inglés británico

Columna nº 3. Término en Francés (canadiense y francés de Francia)

Columna nº 4. Término en Español

Lógicamente, dada la disposición de la información (inglés, inglés, francés, español), este Glosario está pensado como herramienta de ayuda a la práctica profesional del traductor español o hispanohablante que traduce textos relacionados con la Gestión financiera y empresarial del inglés o del francés al español.

GLOSARIO DE TÉRMINOS DE GESTIÓN FINANCIERA Y
EMPRESARIAL INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL

| Término VEDETTE AMERICAN ENGLISH | UK ENGLISH | FRANÇAIS Canadá Francia | ESPAÑOL |
|---|--|---|--|
| Accounting and reporting system | Accounting and reporting system | Système de comptabilité et de rapports | Sistema de contabilidad e información |
| Activity chart Gráfica que muestra operaciones o tareas que componen un proceso trazado en una escala de tiempo. | Activity chart | Graphique d'activités; simogramme | Gráfica de actividad |
| Multiple activity chart Gráfica que representa actividades paralelas y la relación del tiempo entre dos "recursos" o más; es decir, entre los empleados, maquinaria, materiales, etc. | Multiple activity chart | Graphique d'activités multiples | Gráfica de actividades múltiples |
| Milestone chart Gráfica que representa acontecimientos importantes a lo largo de una escala de tiempo. | Milestone chart | Graphique des étapes critiques | Gráfica de hitos |
| Staff management Proceso administrativo aplicado al acrecentamiento y conservación del esfuerzo, la experiencia, la salud, los conocimientos, las habilidades, etc., de los miembros de la organización, en beneficio del individuo, de la propia organización y del país en general. | Staff management | Administration du personnel | Administración de personal |
| Administrative audit; internal audit Revisión continua de los registros y procedimientos de un negocio, llevada a cabo por su propio personal para determinar si los procedimientos establecidos y las directrices administrativas se están | Internal audit | Contrôle interne; vérification interne | Auditoría interna |

| | | | |
|--|--|--|--|
| siguiendo. | | | |
| <p>Administrative control; managerial control; management control Conjunto de procedimientos y métodos establecidos por la dirección, que reducen de forma significativa, los riesgos, mediando y corrigiendo el proceso administrativo, la planificación, la organización, etc.</p> | <p>Administrative control; managerial control; management control</p> | <p>Contrôle administrative</p> | <p>Control administrative</p> |
| <p>Assignment (of an employee) Establecimiento de lo que corresponde a algo o a alguien para un objetivo determinado.</p> | <p>Assignment</p> | <p>Affectation (d'un employé)</p> | <p>Asignación (nombramiento de un empleado)</p> |
| <p>Budget allotment Importe destinado a cubrir las derogaciones previstas en programas, subprogramas, proyectos y unidades presupuestarias, necesarias para el logro de los objetivos y metas programados. Se divide en asignación original y asignación modificada.</p> | <p>Budget allotment</p> | <p>Affectation budgétaire</p> | <p>Asignación presupuestaria</p> |
| <p>Resource allocation Distribución de los recursos económicos existentes para usos diversos.</p> | <p>Resource allocation</p> | <p>Affectation des resources</p> | <p>Asignación de recursos</p> |
| <p>Allocation Cantidad de dinero o recursos establecidos para algún fin.</p> | <p>Allocation</p> | <p>Allocation; affectation</p> | <p>Asignación</p> |
| <p>Benefit-cost analysis; cost benefit analysis Estudio que sirve para identificar los costes y beneficios pertinentes en un proyecto para su evaluación.</p> | <p>Benefit-cost analysis; cost benefit analysis</p> | <p>Analyse avantages-coûts</p> | <p>Análisis de la relación coste-beneficio</p> |
| <p>Benefit- cost ratio Indicador empleado en el análisis de la relación coste-beneficio que pretende resumir el valor "calidad-precio" de un proyecto o propuesta.</p> | <p>Benefit -cost ratio</p> | <p>Rapport avantages-coûts</p> | <p>Proporción coste-beneficio</p> |
| <p>Cost-effectiveness analysis (CEA) Forma de análisis económico que compara los gastos relativos (costes) y los resultados (efectos) de dos o más acciones. (Usado a</p> | <p>Cost-effectiveness analysis (CEA)</p> | <p>Analyse coût-efficacité</p> | <p>Análisis de la rentabilidad de costes</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>menudo cuando un análisis completo de la relación coste-beneficio no es apropiado).</p> <p>Cost recovery analysis Recuperación del precio de adquisición de un activo a través de la depreciación durante un período estipulado.</p> | <p>Cost recovery analysis</p> | <p>Analyse du recouvrement des coûts</p> | <p>Análisis de recuperación de gastos</p> |
| <p>Operation breakdown Análisis, esquema o resumen que contiene datos detallados o esenciales referentes a una operación o actividad.</p> | <p>Operation breakdown</p> | <p>Analyse d'exécution; décomposition du travail</p> | <p>Análisis de operaciones</p> |
| <p>Management engineer</p> | <p>Management engineer</p> | <p>Analyte en organization</p> | <p>Analista de organización o empresa</p> |
| <p>Audit; auditing Revisión e inspección de la contabilidad de una empresa, entidad o institución, realizado por un auditor.</p> <p>Analytical audit; analytical auditing</p> <p>Audit committee Cuerpo independiente que rinde cuentas directamente a la Junta Directiva. Es el encargado de comprobar las operaciones y actividades de la empresa o institución y de comprobar que los libros y registros se encuentran en un estado correcto.</p> <p>Audit program Descripción del trabajo que será realizado por el auditor y sus asistentes y determinación de la fecha estimada para la entrega del dictamen.</p> | <p>Audit; auditing</p> <p>Analytical audit</p> <p>Audit committee</p> <p>Audit program</p> | <p>Vérification</p> <p>Vérification analytique; vérification informative</p> <p>Comité de vérification</p> <p>Programme de vérification</p> | <p>Auditoría; revisión de cuentas</p> <p>Auditoría analítica</p> <p>Comité auditor</p> <p>Programa de auditoría</p> |
| <p>Audit report Documento preparado por el contable a cargo de la auditoría, que informa si los estados contables reflejan realmente la situación financiera de su cliente.</p> | <p>Audit report</p> | <p>Rapport du vérificateur</p> | <p>Informe del auditor; dictamen del auditor</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Auditor's certificate Documento firmado por un auditor independiente después de haber comprobado los registros y cuentas de una empresa o entidad.</p> <p>Systems-based audit Metodología de auditoría diseñada para comprobar la adecuación y efectividad de los controles internos en los sistemas, tanto financieros como no financieros</p> <p>Base year Año de comienzo o de origen para crear un índice o en relación a otras formas de datos calculados.</p> | <p>Auditor's certificate</p> <p>Systems-based audit</p> <p>Base year</p> | <p>Certificat du vérificateur</p> <p>Vérification informatisée</p> <p>Année de base; anée de référence</p> | <p>Certificado del auditor</p> <p>Auditoría informatizada</p> <p>Año base; año de referencia</p> |
| <p>Annual budgetary process Proceso anual para recaudar y gastar dinero y decidir quién recibe qué, cuándo lo recibe y cómo lo recibe.</p> | <p>Annual budgetary process</p> | <p>Processus budgétaire annuel</p> | <p>Proceso presupuestario anual</p> |
| <p>Appropriation and allotment control Control de la distribución de utilidades entre varias cuentas. El control del destino de resultados no asignados.</p> | <p>Appropriation and allotment control</p> | <p>Contrôle des crédits et des affectations</p> | <p>Control de distribución y asignación</p> |
| <p>Management skill; executive skill Habilidad o aptitud de la dirección de tomar decisiones, fijar prioridades, evaluar necesidades, etc., para dirigir la entidad hacia sus objetivos.</p> | <p>Management skill; executive skill</p> | <p>Aptitude à la gestion</p> | <p>Habilidades de la dirección; aptitudes para la dirección</p> |
| <p>Logical tree; decision tree Modelo de predicción utilizado en el ámbito de la inteligencia artificial. Con una base de datos se construyen diagramas de construcciones lógicas que sirven para representar y categorizar una serie de condiciones que ocurren de forma sucesiva en la resolución de un problema.</p> <p>Decision package Procedimiento empleado en presupuestos de base cero cuando</p> | <p>Logical tree; decision tree</p> <p>Decision package</p> | <p>Arbre de décision</p> <p>Arbre de décision; structure arborescente</p> | <p>Árbol de decisiones</p> <p>Árbol de decisiones</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>un directivo recomienda maneras alternativas para llevar a cabo una propuesta de proyecto. Se especifica el gasto económico y el tiempo relacionado con cada alternativa. Después, la alta dirección elige entre tres posibles elecciones: (1) no seguir adelante con el proyecto, (2) aceptar el proyecto tal y como se ha recomendado, (3) aceptar el proyecto bajo una forma alternativa.</p> | | | |
| <p>Manager Persona que dirige y administra una sociedad mercantil</p> <p>Line management Cadena jerárquica de mando desde la dirección hacia abajo. Es la estructura de dirección más antigua y menos compleja, en la cual los altos ejecutivos disponen de autoridad total y directa y en la que los empleados responden a un solo supervisor.</p> | <p>Manager</p> <p>Line management</p> | <p>Directeur</p> <p>Autorité hiérarchique</p> | <p>Director; gerente</p> <p>Dirección en línea</p> |
| <p>Back office Conjunto de funciones administrativas, como la contabilidad, el control y gestión de personal, etc., que son necesarias pero que no tienen un trato directo con el público.</p> <p>Front office Conjunto de secciones de una empresa que tienen contacto directo con el público. Puede incluir, por ejemplo, los departamentos de ventas o de marketing.</p> | <p>Back office</p> <p>Front office</p> | <p>Bureau administratif</p> <p>Bureau d'accueil</p> | <p>Departamento administrativo</p> <p>Departamento; Departamento de atención al público</p> |
| <p>Break-even level; break-even point Punto en el que los ingresos totales recibidos se igualan a los gastos asociados con la venta de un producto. Se usa normalmente en una empresa para determinar la posible rentabilidad de vender un determinado producto o servicio.</p> | <p>Break-even point; break-even level</p> | <p>Seuil de rentabilité, point d'équilibre</p> | <p>Punto de equilibrio</p> |
| <p>Operating budget Presupuesto que proporciona una</p> | <p>Operating budget; operational budget</p> | <p>Budget de fonctionnement</p> | <p>Presupuesto operativo</p> |

| | | | |
|--|---|---|--|
| apreciación global de los gastos e ingresos diarios de la organización y le da la oportunidad de calcular la ganancia estimada. | | | |
| <p>High management; top management; upper management Entidad que reúne a los directivos responsables de toda la empresa o entidad. Tiene títulos como presidente, director general o director ejecutivo.</p> <p>Timetable Distribución de ciertas actividades en un periodo de tiempo</p> <p>Time budget Concepto relativo a la administración del tiempo para lograr los objetivos de la entidad.</p> <p>Crash-action timetable</p> <p>Time frame Periodo de tiempo en el que se puede o se debe hacer una cosa.</p> | <p>High management; top management; upper management</p> <p>Timetable</p> <p>Time budget</p> <p>Crash-action timetable</p> <p>Time frame</p> | <p>Cadres dirigeants; cadres supérieurs</p> <p>Calendrier</p> <p>Calendrier prévu</p> <p>Calendrier d'urgence</p> <p>Delai</p> | <p>Alta dirección; altos directivos</p> <p>Calendario</p> <p>Presupuesto de tiempo</p> <p>Calendario de urgencia</p> <p>Plazo de tiempo</p> |
| <p>Responsibility centre Departamento de la organización que tiene control sobre los costes, ingresos y fondos de inversión.</p> | <p>Responsibility centre</p> | <p>Centre de responsabilité</p> | <p>Centro de responsabilidad</p> |
| <p>Workload Trabajo que se espera que una persona haga en un periodo específico de tiempo.</p> | <p>Workload</p> | <p>Charge de travail</p> | <p>(Volumen de) trabajo</p> |
| <p>Checking list; check list Herramienta útil para ayudar a definir un problema y organizar problemas.</p> | <p>Check list</p> | <p>Liste de contrôle</p> | <p>Lista de control</p> |
| <p>Critical path analysis; critical path method Algoritmo basado en las matemáticas para programar el conjunto de actividades de un proyecto.</p> | <p>Critical path analysis; critical path method</p> | <p>Chemin critique; cheminement critique</p> | <p>Camino crítico</p> |
| <p>Commitment control Término utilizado en la industria de venta al por menor. Los minoristas contratan con sus proveedores que les suministren una cantidad de un</p> | <p>Commitment control</p> | <p>Contrôle des engagements</p> | <p>Control de compromisos</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| producto en un periodo de tiempo específico, en un lugar determinado y a un precio fijado de antemano. | | | |
| Organizational behaviour Disciplina que estudia las distintas conductas o comportamientos de cada individual, de los grupos que integran la entidad y de las interrelaciones que se dan entre los mismos; analizando la cultura organizacional con el fin de optimizar los resultados, tanto en favor de la organización como en favor de los individuos. | Organizational behavior | Comportement organisationnel | Comportamiento organizacional |
| Comprehensive planning Término utilizado en EE.UU. para describir el proceso, para determinar los objetivos y aspiraciones de una comunidad o región con respecto a su desarrollo. Incorpora políticas para el transporte, la vivienda, etc. | Comprehensive planning | Planification intégrée; planification générale | Planificación integral |
| Reduction in work force;reduction in staff Separación o bajada de categoría de los empleados como resultado de la reorganización, la falta de empleo o de fondos. Normalmente se expresa como el porcentaje de la plantilla de una entidad. | Reduction in work force; reduction in staff. (lay-off) | Compression du personnel | Reducción de personal; reducción de plantilla |
| Trade- off Reparación de pérdidas o perjuicios. Confrontación de créditos y débitos de varias personas o empresas relacionadas entre sí y fijación y liquidación de los saldos restantes. | Trade-off | Compromis; échange | Compensación |
| Management advisor; management consultant Asesor que presta un servicio a empresas, destinado a optimizar su eficiencia administrativa. | Management advisor; management consultant | Conseiller de décision; conseiller en gestion | Asesor de dirección |
| Contract close-out Liquidar o deshacerse final y completamente de algo. | Contract close-out | Liquidation des contrats | Liquidación de contrato |
| Contracting Realización de un contrato a una persona o entidad en el que se pacta un trabajo a cambio de dinero u otra compensación. | Contracting | Passation de contrats | Contratación |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>Operational audit; performance audit Evaluación de la gestión que se concentra en el desempeño de la gerencia, (resultados versus metas fijadas), el cumplimiento de las políticas y eficiencia de los recursos financieros, humanos y materiales empleados.</p> | <p>Operational audit; performance audit</p> | <p>Contrôle operationnel; vérification de performance</p> | <p>Auditoría operativa</p> |
| <p>Management auditor Auditor que examina y evalúa el desempeño de la gerencia. Se concentra en la naturaleza y calidad de las decisiones tomadas, los resultados operativos y los riesgos asumidos.</p> | <p>Management auditor</p> | <p>Controleur de gestion</p> | <p>Auditor administrativo; auditor de gestión</p> |
| <p>Opportunity cost Tasa de retorno o precio más alto que se pierde por haber decidido realizar una determinada inversión en un momento dado.</p> <p>Operating cost Gastos que surgen de las actividades actuales de un negocio. Representan lo que le cuesta a una empresa hacer negocios: salarios, electricidad, alquiler, etc.</p> | <p>Opportunity cost</p> <p>Operating cost</p> | <p>Coût d’option; manque à gagner</p> <p>Coûts d’exploitation</p> | <p>Coste de oportunidad</p> <p>Costes operativos</p> |
| <p>Turn-around time Tiempo que se necesita para realizar un trabajo y entregar el resultado final.</p> | <p>Turn-around time</p> | <p>Delai d’exécution</p> | <p>Plazo de ejecución; plazo de realización</p> |
| <p>Management by objectives; MBO Gestión que se basa en la definición de objetivos para cada empleado, para después comparar y encaminarlos hacia la mejora de los objetivos de la empresa. Se trata de mejorar los objetivos de la empresa haciendo converger los objetivos personales con los objetivos generales.</p> <p>Management by exception Colección de rutinas diseñadas para procesar errores de ejecución u otros problemas (excepciones) en un programa informático.</p> | <p>Management by objectives; MBO</p> <p>Management by exception; exception handling</p> | <p>Direction par objectifs; DPO</p> <p>Direction par exception</p> | <p>Gestión por objetivos</p> <p>Gestión por excepcion</p> |
| <p>Program management Proceso de administración de</p> | <p>Program management</p> | <p>Direction par programmes</p> | <p>Gestión por programa</p> |

| | | | |
|---|--------------------------------|------------------------------------|--|
| varios proyectos relacionados, a menudo con la intención de mejorar el rendimiento de la entidad. | | | |
| Strategy dynamics Manera de entender cómo ocurren las acciones estratégicas. Reconoce que el planeamiento estratégico es dinámico y supone un patrón complejo de acciones y reacciones. | Strategy dynamics | Dynamique de la stratégie | Dinámica de la estrategia |
| Variance En estadística, es una de las medidas absolutas de dispersión. En contabilidad es la diferencia entre los ingresos, costes o ganancias reales y las cifras proyectadas. | Variance | Écart | Varianza (estadística); variación |
| Statistical sampling Técnica para la selección de una muestra a partir de una población. Permite ahorrar recursos y obtener resultados parecidos a los que se alcanzarían si se realizase un estudio de toda la población. | Statistical sampling | Échantillonnage statistique | Muestreo estadístico |
| Economy of scale Nivel óptimo de producción para ir produciendo más a menor coste. Es decir, a medida que la producción en una empresa crece, sus costes por unidad producida se reducen. | Economy of scale | Économie d'échelle | Economía de escala |
| Effectiveness Este concepto involucra la eficiencia y la eficacia, es decir, el logro de los resultados programados en el tiempo y con los costes más razonables posibles. Supone hacer lo correcto con gran exactitud y sin ningún desperdicio de tiempo o dinero. | Effectiveness | Efficacité | Efectividad |
| Effectiveness indicator Proporción entre producción e inversión en cualquier proceso. | Effectiveness indicator | Indicateur d'efficacité | Indicador de efectividad |
| Strategy effectiveness | Strategy effectiveness | Efficacité de la stratégie | Efectividad de la estrategia |
| Program effectiveness | Program effectiveness | Efficacité du programme | Efectividad del programa |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Target effectiveness | Target effectiveness | Efficacité vise | Efectividad del objetivo |
| Efficiency Capacidad para lograr un fin empleando los mejores medios posibles. | Efficiency | Efficienc | Eficiencia |
| Organizational commitment Apego psicológico de un empleado a una organización. Se puede medir usando los siguientes factores: 1. Identificación con los objetivos y valores de la organización. 2. Deseo de formar parte de la organización. 3. Buena disposición de mostrar esfuerzo por la empresa. | Organizational commitment | Engagement administrative | Compromiso administrativo |
| Establishment Un establecimiento (mercantil) es el conjunto de elementos físicos o materiales y personales dirigidos a la consecución de un fin determinado. | Establishment | Établissement | Establecimiento |
| Monitoring phase Abarca la supervisión de procesos individuales para que la información referente a ellos pueda verse claramente representada de forma estadística o gráfica. | Monitoring phase | Étape de la surveillance | Fase de supervisión |
| Status report Informe que resume una situación a partir de un período o tiempo estipulado. | Status report | Etat d'avancement des travaux | Informe sobre la situación del trabajo |
| Exception principle Política que establece que los directivos y gerentes de una entidad deben encargarse solamente de los asuntos o proyectos que se desvían, de forma significativa, de lo normal o de lo previsto y dejar que los subordinados se ocupen de los asuntos rutinarios y normales. | Exception principle (Management by exception) | Principe d'exception; règle d'exception | Principio de excepción |
| Management consulting La práctica de ayudar a entidades mejorar su rendimiento principalmente a través del análisis de problemas ya existentes y desarrollar planes para mejorar. | Management consulting | Expertise de gestion | Consultora de dirección; consultora de gerencia |

| | | | |
|--|-----------------------------|------------------------------------|--|
| Exploratory planning | Exploratory planning | Planification prospective | Planificación exploratoria; planificación preliminary |
| Output Cantidad producida o fabricada durante un período determinado. | Output | Production | Rendimiento |
| Strategic factor Conjunto de factores que han de tenerse en cuenta a la hora de diseñar un proyecto, como por ejemplo, la posición en el Mercado, la producción, los recursos humanos, etc. | Strategic factor | Facteur stratégique | Factor estrategico |
| Follow-up Vigilancia u observacion detallada de la evolución o del desarrollo de un proyecto. | Follow-up | Relance; suivi | Seguimiento |
| Procurement function Función que se refiere a todos los elementos que influyen en la decisión de comprar materiales y/o servicios. Por ejemplo, el reconocimiento de la necesidad de comprar, la selección del suministrador, etc. | Procurement function | Fonction approvisionnement | Función de obtención; función de suministro |
| Overhead function | Overhead function | Fonction auxiliaire | Función de costes indirectos |
| Forecast Suposicion o conocimiento anticipado de algo a través de ciertas investigaciones, señales o indicios. | Forecast | Prevision | Previsión; pronóstico |
| Forecasting Proceso para calcular de forma anticipada que algo va a suceder. | Forecasting | Prevision | Previsión; pronóstico |
| Formal planning Proceso explícito para determinar: los objetivos de una organización a largo plazo, los procesos para generar y evaluar estrategias alternativas y un sistema de seguimiento de resultados. | Formal planning | Planification formelle | Planificación formal |
| Functional planning Planificación del trabajo específico de un individuo o departamento que realiza el mismo tipo de trabajo o de procesos que incluyan todos | Functional planning | Planification fonctionnelle | Planificación funcional |

| | | | |
|--|--|--|--|
| los proyectos. | | | |
| <p>Program evaluation and review technique (PERT) Gráfica utilizada como una herramienta en la gestión de empresas para programar, organizar y coordinar las tareas dentro de un proyecto. Cuando se colocan todas las tareas en cadena se permite alcanzar los objetivos del proyecto.</p> | <p>Programme evaluation and review technique (PERT)</p> | <p>Technique d'appréciation et d'examen des programmes; TAEP; méthode PERT</p> | <p>Método PERT</p> |
| <p>Management Dirección, administración de una empresa o negocio, etc.</p> <p>Line management Cadena jerárquica de mando desde el directivo hasta la planta. Es la estructura más antigua y menos compleja de dirección.</p> <p>Staff management Disciplina administrativa que abarca la contratación y desarrollo de los empleados para hacerlos más valiosos para la organización.</p> <p>Program management Proceso de gestión de varios proyectos relacionados entre sí, a menudo con el objetivo de mejorar el rendimiento de una organización.</p> <p>Operational manager Director que se dedica a supervisar que todo se hace de la manera indicada y en el tiempo indicado.</p> | <p>Management</p> <p>Line management</p> <p>Staff management</p> <p>Program management</p> <p>Operational manager</p> | <p>Gestion</p> <p>Gestion axiale</p> <p>Gestion du personnel</p> <p>Gestion des programmes</p> <p>Gestionnaire operationnelle</p> | <p>Gestión; dirección</p> <p>Dirección lineal</p> <p>Gestión de personal</p> <p>Gestión de programas</p> <p>Director de operaciones</p> |
| <p>Supervisory manager Director cuyo objetivo principal debe ser ayudar a los empleados a cumplir de forma adecuada con las necesidades de la entidad. Su campo de trabajo incluye, revisar los calendarios de trabajo, adjudicar incentivos, contratar y despedir.</p> | <p>Supervisory manager</p> | <p>Gestionnaire surveillant</p> | <p>Director de supervision</p> |
| <p>Goal Finalidad que alguien se traza.</p> <p>Target Finalidad de una acción.</p> | <p>Goal</p> <p>Target</p> | <p>Objectif intermédiaire</p> <p>Objectif immédiat</p> | <p>Meta</p> <p>Objetivo</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Human research planning Proceso que prevé y planea las consecuencias de la estrategia de la organización sobre sus recursos humanos.</p> | <p>Human research planning</p> | <p>Planification des ressources humaines; planification des effectifs</p> | <p>Planificación de recursos humanos</p> |
| <p>Integrated planning Proceso que garantiza la participación de todas las personas interesadas y de todos los departamentos interesados. Su objetivo es examinar todos los costes y beneficios económicos, sociales y medioambientales para determinar la opción más apropiada y para planear un curso de acción adecuada..</p> | <p>Integrated planning</p> | <p>Planification intégrée; planification générale</p> | <p>Planificación integrada; planificación General</p> |
| <p>Stewardship of resources Responsabilidad de controlar y/o cuidar de los recursos de otra persona u organización.</p> | <p>Stewardship of resources</p> | <p>Intendance des ressources</p> | <p>Administración de recursos</p> |
| <p>Key result area Aspecto de un proyecto en el que los resultados son fundamentales para que el proyecto se considere un éxito.</p> | <p>Key result area</p> | <p>Point stratégique</p> | <p>Punto estratégico</p> |
| <p>Labour-intensive program Programa que necesita mucha mano de obra. Relativo a una industria cuyos costes laborales son más elevados que sus inversiones en bienes de capital.</p> | <p>Labour-intensive programme</p> | <p>Programme à forte utilisation de main-d'oeuvre</p> | <p>Programa de labour- intensive</p> |
| <p>Logistics Conjunto de operaciones y tareas relacionadas con el envío de productos terminados al punto de consumo o uso.</p> | <p>Logistics</p> | <p>Logistique</p> | <p>Logística</p> |
| <p>Long-range planning Planificación realizada en un plazo amplio de tiempo para cumplir con las necesidades del futuro. Normalmente se calcula mediante la extrapolación de las necesidades actuales o ya conocidas.</p> | <p>Long-range planning</p> | <p>Planification à long terme</p> | <p>Planificación a largo plazo</p> |
| <p>Long-term operational plan Plan altamente detallado normalmente formulado por los encargados de los departamentos para alcanzar los objetivos tácticos de la entidad a largo plazo.</p> | <p>Long-term operational plan</p> | <p>Plan opérationnel à long terme</p> | <p>Plan operacional a largo plazo</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Management review Evaluación del desempeño de la dirección de una compañía a cargo de un auditor externo.</p> | <p>Management review</p> | <p>Revision de la gestion; vérification de la gestion</p> | <p>Revisión de la dirección; informe de gestión</p> |
| <p>Manpower planning; human resource planning Es una parte esencial de la gestion de empresas porque se encarga de proyectar al futuro los planes que se llevarán a cabo con respecto a las actividades que habrán de desarrollarse mediante la utilización de recursos humanos.</p> | <p>Manpower planning; human resource planning</p> | <p>Planification des ressources humaines; planification des effectifs</p> | <p>Planificación de los recursos humanos</p> |
| <p>Opportunity cost Tasa de retorno o precio más alto que se pierde por haber decidido realizar una determinada inversión en un momento dado.</p> | <p>Opportunity cost</p> | <p>Manque a gagner</p> | <p>Coste de oportunidad</p> |
| <p>Matrix organization Estructura en la que personas con habilidades parecidas se reúnen en un grupo para trabajar en un proyecto determinado y en la que responden a un encargado. Al mismo tiempo pueden trabajar en otros grupos, en otros proyectos y bajo la dirección de otros encargados.</p> | <p>Matrix organization</p> | <p>Structure matricielle</p> | <p>Organizacion matricial</p> |
| <p>Strategic trend Tendencia que marca hacia dónde se dirigen las decisiones estratégicas adoptadas.</p> | <p>Strategic trend</p> | <p>Orientation des strategies</p> | <p>Tendencia de estrategias</p> |
| <p>Production planning Proceso de presentación de especificaciones de la actividad o actividades o grafica de las actividades de producción que se llevarán a cabo mediante la vertebración o asignación de funciones diversas a lo largo de un período de tiempo determinado.</p> | <p>Production planning</p> | <p>Planification de la production</p> | <p>Planificación de la producción</p> |
| <p>Research and development planning Programación de las tareas que componen las actividades de investigación y desarrollo de una organización.</p> | <p>Research and development planning</p> | <p>Planification de la recherche et du développement</p> | <p>Planificación de investigación y desarrollo</p> |
| <p>Work planning and review Secuencia sistemática y</p> | <p>Work planning and review</p> | <p>Planification et contrôle du travail</p> | <p>Planificación y revisión de trabajo</p> |

| | | | |
|---|-------------------------------------|--------------------------------|---|
| programación de las tareas que componen un proyecto y la revisión de las mismas. | | | |
| Preaudit Examen de los estados contables que se realiza antes del cierre de los mismos. | Preaudit | Vérification préalable | Preauditoria; auditoria previa; auditoria preliminar |
| Organizational relationships Relaciones que existen dentro de una organización entre sus distintos componentes (trabajadores, encargados, departamentos, etc.). | Organizational relationships | Rapport organisationnel | Relaciones organizativas |

3. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y REFLEXIONES SOBRE LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA

Los resultados obtenidos no permiten afirmar lo siguiente:

1°. No hay diferencias relevantes entre la terminología de gestión financiera y empresarial entre el inglés americano y el inglés británico.

2°. No hay diferencias relevantes entre la terminología de gestión financiera y empresarial entre el francés canadiense y el francés de Francia.

3°. La terminología en español, dentro de estos ámbitos, es deudora, en más de una ocasión, del inglés o del francés. Es decir, existen numerosos calcos y préstamos en español financiero y empresarial, sobre todo del inglés, pero también del francés.

Estos resultados son, a mi modesto entender, relevantes para la práctica de la traducción especializada de textos del ámbito económico-financiero. A este respecto el glosario elaborado puede ser de gran utilidad para traductores que trabajen, o se estén formando, en estos ámbitos con las lenguas estudiadas (inglés-francés, inglés-español o francés-español).

Las exigencias para el traductor profesional (o en proceso de formación) son evidentes:

1º. Por un lado, se le exige rigor en el uso de la terminología especializada.

2º. Por otro lado, hemos podido comprobar que no todos los términos o expresiones que se utilizan en el ámbito de la gestión financiera y empresarial provienen de este ámbito. Disciplinas más o menos cercanas como las relacionadas con Recursos Humanos, Economía Política, Estudios Sociales y de la Organización, etc. aportan gran número de términos a la configuración de este ámbito especializado, aunque, en algunos casos, estos términos adquieran una nueva acepción significativa cuando son usados en el contexto de la gestión financiera y empresarial.

3º. Por último, el alto grado de homogeneización y normalización a escala internacional, hace que el traductor necesite estar familiarizado con las fuentes fiables de consulta antes de abordar la realización de encargos profesionales con garantías de éxito.

4. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA Y RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE Y LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA

La bibliografía de referencia, además de los textos consultados en internet, comprende glosarios, diccionarios especializados y bases de datos terminológicas sobre los temas objeto de estudio. Se trataba de ver si existían variantes y, una vez localizadas, indicar por qué se producían y hacer propuestas de equivalencia en francés y en español.

4.1. RECURSOS DOCUMENTALES PARA EL TRADUCTOR JURÍDICO Y JURÍDICO-ECONÓMICO (INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL)

BEARD, R. (Université de Bucknell) (2005): *Your Dictionary (A Web of On-line Dictionaries)*. Disponible en <http://www.yourdictionary.com>

CHANCELLERIE FÉDÉRALE SUISSE (SECTION FRANÇAISE DES SERVICES LINGUISTIQUES CENTRAUX) (2005): *Dictionnaires électroniques*. Disponible en <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos.html>

CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2003): *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Editorial Comares, colección Interlingua, nº 41, Granada (1ª ed.).

- DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE (DGLF) (2005) : *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*. Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>
- DICCIONARIOS.COM (2005): Disponible en <http://www.diccionarios.com>
- DICTIONARY.COM (2005) Disponible en <http://www.dictionary.reference.com/>
- EL CASTELLANO.ORG (LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL) (2005): *Diccionarios*, en <http://www.elcastellano.org/diccio.html>
- EURLEX (UE) (2005): Base de datos jurídica de la UE. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html
- EUROVOC THESAURUS (UE) (2005): *Eurovoc Thesaurus*. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html
- FOREIGNWORD: DICTSEARCH (2005): Foreignword: DictSearch (motor de búsqueda de 130 diccionarios monolingües y multilingües en 56 lenguas). Disponible en <http://www.onelook.com>
- MERRIAM-WEBSTER ON LINE (2005): Disponible en <http://www.m-w.com/>
- ONELOOK DICTIONARIES (2005): *Onelook Dictionaries* (motor de búsqueda de 620 diccionarios especializados). Disponible en <http://www.onelook.com>
- SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE (QUÉBEC) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*. Disponible en <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

4.2. DICCIONARIOS MONOLINGÜES, BILINGÜES O MULTILINGÜES ESPECIALIZADOS DE ECONOMÍA, FINANZAS Y CIENCIAS EMPRESARIALES (INGLÉS, FRANCÉS Y/O ESPAÑOL)

- ALCARÁZ VARÓ, E. & HUGUES, B. (2004): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. (Inglés-Español/ Spanish-English)*. Ed. Ariel, Economía, Barcelona.
- GIL ESTEBAN, R. (2000): *English-Spanish Banking Dictionary / Diccionario Bancario Español-Inglés* (8ª ed. revisada y aumentada). Ed. Paraninfo / Thomson Learning, Madrid.

- MATEO MARTÍNEZ, J. (2003): *Diccionario de términos de Bolsa (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- MOCHÓN MORCILLO, R. I. (2004): *Diccionario de términos de seguros, reaseguros y financieros*. Mc Graw Hill, Madrid.
- MUÑOZ CASTRO, E. G. (2003): *Diccionario terminológico de ciencias económicas y empresariales / Dictionary of economic and business terminology (español-inglés)*. Ediciones Verba, Madrid.
- NACIONES UNIDAS (1990): *Law Terminology in English, French and Spanish*. Servicio Lingüístico de las Naciones Unidas en Ginebra, Terminology and Technical Documentation Section, Ginebra.
- PEARCE, D. W. (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Ed. Akal, Madrid
- VILLALÓN, J. G. & MARTÍNEZ BARBEITO, J. (2003): *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. Ed. Netbiblo, A Coruña.

4.3. DICCIONARIOS MONOLINGÜES ESPECIALIZADOS DE LA LENGUA FRANCESA DE ECONOMÍA, FINANZAS Y CIENCIAS EMPRESARIALES

- BEITONE, A. et alii (2002): *Dictionnaire des sciences économiques*. Armand Colin, collection Dictionnaire, París.
- DOUCET, M. (1979): *Dictionnaire juridique et économique*. La Maison du Dictionnaire, París.
- CROZET, Y. et alii (1993): *Dictionnaire de banque et Bourse*. Armand Colin, collection Dictionnaire, París.
- RIGAUD, L. (2005): *Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)*. La Maison du Dictionnaire, París. Diccionario electrónico con acceso de suscripción en <http://www.contacts&dicoland.com>

4.4. DICCIONARIOS BILINGÜES ESPECIALIZADOS (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS). ÁMBITO DE LAS CIENCIAS SOCIALES, JURÍDICAS Y ECONÓMICAS

- CAMPOS PLAZA, N. & CANTERA ORTIZ DE URBINA J. & ORTEGA ARJONILLA, E. (2005): *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés*. Editorial Comares-Servicio de Publicaciones UCLM, Granada.
- CANO RICO, J. R. (1994): *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés, francés*. Ed. Tecnos, Madrid.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. & ESPINOSA, M. D. (1992): *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol /*

espagnol-français. Universidad de Murcia.

- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. & CAMPOS PLAZA, N. & ESPINOSA, D. & GARCÍA, A. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*, (CAMPOS, N. coord.), ed. UCLM/Escuela de Traductores de Toledo.
- CHAPRON, J. & GERBOIN, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol*. Presses Pocket, París.
- CÓMITRE NARVÁEZ, I. (2001): *Vocabulario económico y comercial (español-francés)*. Libros Encasa, Málaga.
- FERRERAS, J. & ZONANA, G. (1986): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol français*. Masson, París.
- (2000): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol-français*. La Maison du Dictionnaire, París.
- GARNOT, P. Y. (1987): *Diccionario de economía y comercio francés-español / español-francés*. Ed. Paraninfo, Madrid.
- et alii (1994): *Lexique juridique, économique et de gestion (français-espagnol/espagnol-français)*. L'Hermès.
- HORNER, D. (1994): *1000 palabras de negocios (español-francés)*. Wagner Idiomas y Difusión, Barcelona.